

The One With the Two Parties

Originally written by *Alexa Jung*.
Transcribed by *Joshua Hodge*.

222 一个头两个大

瑞秋生日惊喜派对被一分为二，以避免她的父亲和母亲这一对老冤家碰面。

莫妮卡以墨西哥果馅饼取代生日蛋糕。

菲比将客人们从莫妮卡的沉闷的派对偷渡到钱德和乔伊的饮酒作乐的狂欢派对。



[Scene: Moondance Diner. Ross, Phoebe, Joey, and Chandler are sitting at the counter, Monica is working. Monica is wearing her costume, including big fake breasts.]

MONICA: So, I'll get candles and my mom's lace tablecloth, and since it's Rachel's birthday, I mean, *we want it to be special*, I thought I'd poach a salmon.

lace n. 蕾丝, 花边/tablecloth n. 桌布/poach v. 水煮/salmon n. 三文鱼/I thought I'd **poach** a salmon: to cook in simmering(vt. 慢煮 n. 沸腾的温度) liquid

ALL: Ohhh.

MONICA: What?

ROSS: Question. Why do we always have to have parties where you poach things?

MONICA: You wanna be in charge of the food committee?

ROSS: Question two. Why do we always have to have parties with committees?

JOEY: Really. Why can't we just get some pizzas and get some beers and have fun?

ROSS: Yeah.

PHOEBE: Yeah, I agree. Ya know, I think fancy parties are only fun if you're fancy on the inside and I'm just not sure we are.

be fancy on the inside 内心花俏

MONICA: Alright. If you guys don't want it to be special, fine. You can throw any kind of party you want.

[Joey is staring at Monica's breasts]

MONICA: Joey they're not real. I start miles beneath the surface 我里面空空如也 of these things, ok, they're fake. See [squeezes her breast] honk honk.

honk n. 雁叫声, 鹅叫, 汽车喇叭响/Joey they're not real. I start miles beneath the surface of these things, ok, they're fake. See [squeezes her breast] honk honk: to make a sound resembling the cry of a goose

CHANDLER: Wow, it's, it's like porno for clowns.

porno n. (=pornographer, =pornography) 色情书刊(=porn)/clown n. 小丑

OPENING TITLES

[Scene: Central Perk. Chandler, Ross, Joey, Phoebe, and Monica are planning Rachel's birthday party.]

ROSS: I talked to Rachel's sisters, neither of them can come.

MONICA: Ok, um so, I still have to invite Dillon and Emma and Shannon Cooper.

JOEY: Woah, woah, woah, uh, no Shannon Cooper.

PHOEBE: Why not her?

JOEY: Cause she uh, she steals stuff.

CHANDLER: Or maybe she doesn't steal stuff and Joey just slept with her

and never called her back.

MONICA: Joey that is horrible.

horrible adj. 可怕的, 恐怖的, 讨厌的

JOEY: Hey I liked her, alright. Maybe, maybe too much. I don't know I guess I just got scared 恐惧的.

PHOEBE: I'm sorry, I didn't know.

JOEY: I didn't think anyone'd buy that 吃这套, ok.

I didn't think anyone'd buy that, ok: ACCEPT, BELIEVE

[Rachel enters]

ROSS: Hi honey, how did it go?

RACHEL: Agh, it was the graduation from hell.

CHANDLER: Ya know, my cousin went to hell on a football scholarship.

RACHEL: Ya know, I mean this is supposed to be a joyous occasion. My sister's graduating from college, nobody thought she would. It's a true testament to what a girl from long island would do for a Celica.

joyous adj. 快乐的, 高兴的/testament n. <律>遗嘱, 遗言; 证明, 证据/Celica n. 丰田 (Toyota) 跑车/It's a true testament to what a girl from long island would do for a Celica. 这件事完全证明了一个长岛女孩~她妹妹~为了拿到一辆车的奖励会如何努力的拿到大学毕业证/long island: A long, narrow island of southeast New York bordered on (接壤) the south by the Atlantic Ocean. Long Island Sound (n. 海峡), an arm (n. 海湾) of the Atlantic (n. 大西洋), separates it from Connecticut on the north. The western part of Long Island includes two boroughs (n. 城镇) of New York City. The rest of the island has seen tremendous industrial and residential growth since 1945, although there are still countless resort communities (n. 渡假村) along its shoreline./ It's a true **testament** to what a girl from long island would do for a **Celica**: **testament** means a strong evidence for something; **Celica** is a model of automobile manufactured by Toyota

MONICA: So what happened?

RACHEL: My parents happened. All they had to do was sit in the same stadium, smile proudly, and not talk about the divorce. But nooo, they got into a huge fight in the middle of the commencement address. Bishop Tutu

actually had to stop and shush them. But you know what, you know what the good news is? I get to **serve coffee** for the next 8 hours.

commencement n. 开始, 毕业典礼/address n. 致辞, 演讲/Bishop n. 主教; (国际象棋中的) 象/shush interj. 安静, 嘘/But nooo, they got into a huge fight in the middle of the **commencement** address: **commencement** is the ceremonies or the day for conferring degrees(vt.授予学位) or diplomas

PHOEBE: Ok, so I guess we don't invite her parents.

MONICA: Well, how bout just her mom?

CHANDLER: Why her mom?

MONICA: Cause I already invited her.

PHOEBE: Ooh, ooh, did you ask Stacy Roth?

JOEY: Oh no, can't invite her. She also steals.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Chandler, Joey, Monica, and Phoebe are setting up for the party.]

set up for the party 布置派对

PHOEBE: Ok, here are the birthday candles. Where's the birthday cake?

MONICA: Ok, we're not having birthday cake, we're having birthday flan.

flan n. 果馅饼/Ok, we're not having birthday cake, we're having birthday **flan**: an open pie containing any of various sweet or savory(adj.可口美味的) fillings(n.饼馅)



CHANDLER: Excuse me?

MONICA: It's a traditional Mexican custard dessert.

custard n. 奶油蛋羹, 奶油冻/dessert n. 甜食(正餐的最后一道菜)

JOEY: Oh that's nice. Happy birthday Rachel, here's some goo.

goo n. 粘性物/Oh that's nice. Happy birthday Rachel, here's some **goo**: A sticky wet viscous(adj.粘性的) substance

[knock at the door]

MONICA: [answers the door] Dr. Greene. Oh my God it's Rachel's dad. What're you doing here?

MR. GREENE: What? The father can't **drop by** to see the daughter on her birthday?

drop by v. 随便访问

MONICA: No no, the father can, but um, since I am the roommate I can tell you that she's not here and I'll **pass along the message**, ok. So bye-bye.

pass along 沿...走, 路过/pass along the message 转告

MR. GREENE: Ohhh, you're having a partee.

MONICA: No, no, not a party. Just a **surprise gathering** of some people Rachel knows. Um, this is Phoebe and Chandler and Joey.

MR. GREENE: **I'll never remember all of that** 人太多了, 我记不住. So uh, what's the deal? Rachel comes home, people **pop out** and yell stuff, is that it?

pop out 跳出/yell vi. 大叫

CHANDLER: This isn't your first surprise party, is it sir?

[knock at the door, Monica answers to see Mrs. Greene]

MRS. GREENE: Hi Monica.

[Monica **slams the door back shut**]

MONICA: Chinese menu guy. Forgot the menus.

menu n. 菜单

CHANDLER: So, basically just a Chinese guy.

JOEY: Uh, hey, Dr. Greene, why don't you come with me, we'll put your jacket on Rachel's bed.

MR. GREENE: Alright, that sounds like a two person job. [they walk into Rachel's bedroom]

MRS. GREENE: Well, my goodness, **what was that?**

MONICA: Sandra, I am so sorry, I thought you were Rachel and we just weren't ready for you yet.

MRS. GREENE: You thought I was Rachel?

CHANDLER: Yes because uh, you look so young.

PHOEBE: And because you're both, you know, white women.

MRS. GREENE: Oh, I missed you kids. Well, should I put my coat in the bedroom?

CHANDLER: NO! No, I'll take that for ya.

MRS. GREENE: Oh well thank you. Such a gentleman. Thank you. [Chandler takes the **hot pink** coat and **grimaces 扮苦相 at** it] Ahh, it all looks so nice, so festive, all the balloons... [Chandler, remembering that Joey and Mr. Greene are in the bedroom, throws her coat in a cupboard] The funniest thing happened to me on the way here. I was... [Joey peeks out]

festive adj. 庆祝的, 喜庆的/balloon n. 气球/cupboard n. 橱柜/peek out 向外瞥一眼

PHOEBE: [cutting Mrs. Greene off] Ha-ha, that's great, ha-ha. I can't wait to hear the rest of it, ya know, but I really have to go to the bathroom so... Hey, come with me. Yeah, yeah, it'll be like we're **gal pals**, ya know, like at a restraunt. Oh, it'll be fun, c'mon. [they go in the bathroom]

cut off 打断/gal pal n. 姐妹

MONICA: Oh my God, oh my God, oh my God.

CHANDLER: Ok, think, what would Jack and Chrissy do?

Jack and Chrissy: 瑞秋因为离婚而闹得不可开交的父母同时来参加她的生日派对 ‘紧张之中’ 钱德勒要莫尼卡想想 → 杰克和克里丝 (Jack and Chrissy) ‘碰到这种情况会怎么办’ 杰克和克里丝是七十到八十年代著名的肥皂剧《三人行 (Three's Company)》的主人公 ‘克里斯和珍妮特 有了一个男室友杰克 因而经常要瞒着家人 也时常干一些和钱德勒与莫尼卡正在干的事情来掩饰’。

JOEY: [peeks back out] Ok, now that your coat is safely in the bedr-, [sees that the coast is clear] oh, ok we can come back out in the living room.

safely adv. 安全地, 确实地

MONICA: So uh, Joey and Chandler, I, I think it's time that you take Dr. Greene over to your place.

CHANDLER: Uhh, yes, absolutely, um. Why again?

MONICA: Because that's where the party is you goon. See this is just the staging area.

goon n. 呆子, 愚笨者 / the staging area (部队从一个战场转往另一个战场的) 集结地 / Because that's where the party is you goon. See this is just the staging area: goon means a stupid person; staging area means any area or place serving as a point of assembly (n. 集合) or preparation on the way to a destination. Also called staging post.

JOEY: Right this is staging.

CHANDLER: Yeah, this more than anything else, is the staging area.

more than ph. 多于; 在... 次以上; 不只...

JOEY: [as they're walking out, Dr. Greene questioningly gestures at the Happy Birthday sign over the door] This is clearly in the wrong apartment. [they all walk across the hall]

questioningly adv. 怀疑地

[Scene: Later on in the hallway between the apartments. Chandler is showing people to the parties.]

CHANDLER: Alright you guys are off to 去 party number one [ushers 3 guys into Monica's apartment] and you, you are off to party number two [ushers four women into his apartment. Two guys try to follow and Chandler blocks them and shoos them off to Monica's apartment] Alright fellas, let's keep it movin', let' keep it movin.

usher v. 引导/shoo v. 发出嘘声赶/Two guys try to follow and Chandler blocks them and **shooes them off** to Monica's apartment: to scare, drive, or send away(v. 驱逐)

MONICA: Chandler could you at least send some women to my party? [buzzer goes off] Alright that's Ross.

CHANDLER: Ok, they're coming, shhh. [Runs into Monica's apartment and grabs **one last** girl to take to his apartment]

RACHEL: Ohh, thank you for the wonderful dinner.

ROSS: Thanks for being born.

RACHEL: Ohh, thank you for my beautiul earrings, they're perfect. I love you.

ROSS: Oh, now you can exchange them if you want, ok.

RACHEL: Now I love you even more.

[they kiss and Ross **backs her into** her apartment and turns on the lights]

back into 倒车撞上(某物)

ALL: Surprise.

RACHEL: Oh my gosh, wow. Monica. Oh my god. Mom. This is so great.

MRS. GREENE: Happy birthday sweetie.

RACHEL: Wow you, you. I had no idea.

ROSS: Really?

RACHEL: No, I knew.

ROSS: All right.

MONICA: Ok, everybody, there's food and drinks on the table. Go across the hall.

ROSS: What?

RACHEL: What?

MONICA: Right now, Joey and Chandler's, go now.

RACHEL: Why.

MONICA: Just go.

[they walk across the hall]

ALL: Surprise.

MR. GREENE: Happy birthday sweetpea.

sweetpea n. 小甜心 (在美国很流行的父亲叫女儿的亲密语)

RACHEL: Daddy.

[Ad break. Time lapse. Still at party at Chandler and Joey's. Rachel is talking to Chandler and Ross.]

RACHEL: Both of them are here, both of them, both of them are here?

CHANDLER: Well, we could count again.

RACHEL: I can't believe this is happening.

ROSS: You know what, this is ridiculous, ok. This is your birthday, this is your party. I say we just put 'em all together and if they can't deal with it, who cares.

RACHEL: I do.

ROSS: That's who.

CHANDLER: Look, are you gonna be ok?

RACHEL: Well, I have to be, I don't really have a choice, I mean, you know, I could look at the bright side, I get two birthday parties and two birthday cakes.

CHANDLER: Well, actually just one birthday flan.

RACHEL: What?

CHANDLER: It's a traditional Mexican custard dessert...Look talk to Monica, she's on the food committee.

[Time lapse. Chandler runs out of the bathroom.]

CHANDLER: Joey, Joey. Hey, some girl just walked up to me and said, 'I want you Dennis,' and stuck her tounge down my throat 给我一个热吻. I love this party.

walk up to 走近, 走向

JOEY: Quick volleyball question.

CHANDLER: Volleyball.

JOEY: Yeah, we set up a court 建了一个球场 in your room. Uh, you didn't really like that grey lamp, did you?

CHANDLER: Joey, a woman just stuck her tounge down my throat, I'm not even listening to you.

GIRL'S VOICE: Dennis.

CHANDLER: Ok, that's me. [runs back]

RACHEL: Listen honey, can you keep dad occupied 跟爸爸讲一些话, I'm gonna go talk to mom for a while.

ROSS: Ok, do you have any ideas for any openers?

opener n. 开场白

RACHEL: Uhh, let's just stay clear of 'I'm the guy that's doing 上 you daughter' and you should be ok.

[Back in Monica's party]

MONICA: Ok people, I want you to take a piece of paper, here you go, and write down your most embarassing memory. Oh, and I do ask that when you're not using the markers, you put the caps back on them because they will dry out.

ask v. 要求/marker n. 记号笔, 麦克笔/cap n. 笔盖/dry out 干掉/Oh, and I do ask that when you're not using the markers, you put the caps back on them because they will dry out: dry out means remove the moisture from and make dry

[Back in Chandler and Joey's party]

ROSS: Hi Dr. Greene. So, uh, **how's everything** in the uh, vascular surgery....game?

vascular adj. [解][动]脉管的, 有脉管的, 血管的

MR. GREENE: It's not a game Ross, a woman died on my table today.

table n. <口>手术台

ROSS: I'm sorry. See that's the good thing about my job. All the dinosaurs on my table are already dead.

table n. 工作台

[Back in Monica's party]

MONICA: Listen you guys, I don't mean to be a **pain about** this but, um, I've noticed that some of you are just placing them on. You wanna push the caps until you hear them click. [she demonstrates, Gunther starts to walk to the door] Gunther, where're you going?

pain vt. 使痛苦, 使烦恼/push the cap 推动笔盖/demonstrate vt. 示范/Listen you guys, I don't mean to be a **pain** about this: an annoying or troublesome person or thing

GUNTHER: I um, was sorta thinking about maybe...

MONICA: No. No you can't go. No this is fun. Come on we're just getting started. Here, here's your marker.

PHOEBE: Listen if you wanna go, just go.

GUNTER: No, she'll **yell at me** again.

PHOEBE: Alright, I can get you out.

GUNTHER: What?

PHOEBE: Shh. **In a minute, I'm gonna create a diversion. When I do, walk quickly to the door and don't look back.**]

in a minute adv. 马上, 立刻/diversion n. 用以转移视线的事物(或假象), 声东击西

[Back at Chandler and Joey's party]

MR. GREENE: I think I need a drink.

ROSS: Oh, here, I, I'll get it for ya. Whad'ya want?

MR. GREENE: Scotch.

scotch: 指代 whiskey

ROSS: Scotch. Alright, I'll be back in 10 seconds with your scotch on the rocks in a glass.

rock n. 冰块

MR. GREENE: Neat.

neat adj. (酒) 纯的, 无搀杂的 / Oh, scotch neat: free from admixture (n. 搀杂物) or dilution (n. 冲淡物; dilute v. 稀释, 使变淡)

ROSS: Cool.

MR. GREENE: No no no, no no no, neat, as in no rocks.

ROSS: I know.

[Back at Monica's party]

MR. GREENE: Oh hello Ross, where have you been?

ROSS: Hi. Uh, I have been in the bathroom. Stay clear of the salmon mousse.

stay clear of 避开..., 不与... 接触

MRS. GREENE: Oh, scotch neat. Ya know, that's Rachel's father's drink.

ROSS: Oh, mine too. Isn't that neat, scotch neat. Would you excuse me 我先失陪下? [walks out in the hallway, Mr. Greene is walking out of Chandler and Joey's apartment] Hey, hey, where you uh, sneakin off to mister?

sneak off to 溜去 / Hey, hey, where you uh, sneakin off to mister: leave furtively (adv. 偷偷摸摸地) and stealthily (adv. 暗地地)

MR. GREENE: I'm getting my cigarettes out of my jacket.

ROSS: No. no.

MR. GREENE: Whad'ya mean no?

ROSS: No, um, see 'cause that, that is, that is the staging area. If you go in there, **it'll ruin the whole illusion of the party**. Yeah, I think you take your scotch back in there and I will get your cigarettes for you sir.

illusion n. 错误的观念, 幻想

MR. GREENE: Get my glasses too.

ROSS: All righty roo. [closes the door] **What a great moment to** say that for the first time. [goes to get the cigarettes and glasses]

roo n. [动] 袋鼠(产于澳洲) v. 用手拔/**All righty roo**: Cigaret, cigarette. Short for **cigaroo**

MONICA: Ok, the first person's most embarrassing memory is, 'Monica, your party **sucks**.' Very funny.

PHOEBE: Oh no, ooh, ooh, did somebody forget to use a coaster?

coaster n. 杯垫

MONICA: What? [she runs over to where Phoebe is, Phoebe signals for Gunther to go] I don't see anything.

signal v. 发信号

PHOEBE: Great, **I'm seeing water rings again** 我的眼睛又花了.

MRS. GELLER: Ross, whose glasses are those?

ROSS: Mine.

MRS. GREENE: You **wear** bi-focals?

focal adj. 焦点的/**bi-focal** adj. 双焦点的 n. 远近双用的眼镜

ROSS: Um-hmm. [puts them on] I have a condition, apparently, that I require **two** different **sets of** focals.

MRS. GREENE: Did you know my husband has glasses just like that?

RACHEL: Well those are very popular frames.

frame n. 镜框

ROSS: Neil Sedaka wears them.

Neil Sedaka: 瑞秋妈妈发现罗斯拿着瑞秋爸爸的近视老花两用眼镜 ‘眼看就要穿帮’ 罗斯赶紧说现在很多人都戴这种眼镜 ‘很流行的’ 罗斯说 ‘比如尼尔·西达卡(Neil Sedaka)就戴’ 这是美国著名的歌星 ‘但年纪已经不小了’。

GUY: [to Phoebe] I hear you can get people out of here.

MRS. GREENE: Rachel, you didn't tell me your boyfriend smoked.

RACHEL: Yeah, like a chimney.

chimney n. 烟囱

ROSS: Ohh, big smoker. [Packs the cigarettes and **flings** 抛出 one on Mrs. Greene **in the process**. Finally gets one in his mouth and it look really out of place] Big big smoker. In fact I'm gonna go out into the hallway and **fire up** this bad boy. [as he walks into the hall, he **comes face to face with** Mr. Greene]

out of place adv. 不在适当的位置, 不合适

MR. GREENE: Are you wearing my glasses?

ROSS: Yes. [pulls them off and hands them to Mr. Greene] I was just warming up the earpieces for you.

earpiece n. 听筒, 眼镜架/I was just warming up the **earpieces** for you: one of the two **sidepieces**(n.侧部) that support eyeglasses(n.眼镜) by passing over or behind the ears

MR. GREENE: Thank you. Is that one of my cigarettes?

ROSS: [pulls the cigarette off his **upper lip** and hands it to Mr. Greene] Yeah, yes it is, I was just moistening the tip.

moisten adj. 弄湿

[Back in Monica's party. Phoebe is talking to a guy and two girls at the

party.]

PHOEBE: Ok, ok, she's taking the trash out so I can get you out of here but it has to be now, she'll be back any minute.

trash n. 垃圾/take the trash out 出去倒垃圾

GIRL 1: What about my friend Victor?

PHOEBE: No, only the three of you, any more than that and she'll get suspicious.

suspicious adj. 怀疑的

GIRL 1: Alright, let me just get my coat.

PHOEBE: There isn't time. You must leave everything. They'll take care of you next door.

GIRL 1: Is it true they have beer?

PHOEBE: Everything you've heard is true.

[Back at Chandler and Joey's party. Everyone is dancing and having fun.]

MONICA: Could you guys please try to keep it down 小声点, we're trying to start a Boggle tournament.

boggle v. 犹豫, 畏缩不前 n. 文字游戏/Could you guys please try to keep it down, we're trying to start a **Boggle** tournament: Boggle 也是一个猜字游戏, 在一个 4×4 见方的格子里有 16 个小方块, 每个方块的每个面上都有一个字母, 游戏者规定在 3 分钟内从相邻的小方块中找出单词, 并秘密的写在纸上, 不让对方看见, 相邻的意思可以是横, 竖, 斜, 但都必须是紧挨的, 单词中每个字母只能出现一次, 单词的长度至少要 3 个字母. 3 分钟后游戏者停笔, 然后检查每个人猜出了多少单词, 如果一个单词有 2 个以上的人同时猜到, 那这个单词就算作废, 不计入分数. 最后, 把写的单词转化成分值, 分数最高者获胜. 当然写的单词越长, 分值也越高, 但上限为 11 分



[Chandler and Joey stop dancing and laugh at her]

MONICA: You, and you, you're supposed to be at my party. And Gunther! What are you doing here?

GUNTHER: Um [gestures to dance floor]

PHOEBE: [enters with the three people she got out] Ok, welcome to the fu-oh.

MONICA: Phoebe.

PHOEBE: Alright, I'm sorry but these people needed me. They work hard all week, it's Saturday night, they deserve to have a little fun. Go.

MONICA: Ya know, my party is fun. I mean, maybe it's a little quieter, **less obvious sorta fun** 含蓄的快乐 but, you know, if people would just give it a chance... [volleyball hits her **in** the head from behind]

[Back at Monica's party]

RACHEL: You want me to see a therapist?

therapist n. 临床医学家 to 心理学家

MRS. GREENE: Sweetheart, you obviously have a problem. You've chosen a boyfriend **exactly** like your father.

RACHEL: Ok mom, you know what, fine, I'll **make an appointment** ok, but you know what, right now, I gotta go, I gotta go do a thing.

[Chandler and Joey's party]

MR. GREENE: Did you know your mother spent \$1200 dollars on bonsai trees. I felt like Gulliver around that place.

bonsai n. <日>盆栽/Gulliver n. 格利佛(《格利佛游记(小人国)》的主人公)/Did you know your mother spent \$1200 dollars on **bonsai** trees? I felt like Gulliver around that place: **bonsai** is a dwarfed ornamental tree(n. 观赏性矮乔木) or shrub(n. 乔木) grown in a tray or shallow pot (盆栽);

RACHEL: Daddy, daddy, you know what, I really wanna hear more about this, I really do, but I just have, I just have to do a, some stuff.

[Monica's party]

MRS. GREENE: You work and you work and you work at a marriage but all he cares about is his stupid boat.

work at 对 :: 很努力(挽回)

[Chandler and Joey's party]

MR. GREENE: You work and you work and you work on a boat...

MRS. GREENE: He always ridiculed my pottery classs...

ridicule n. v. 嘲笑, 奚落/pottery n. 陶器

MR. GREENE: ...and you sand it and you varnish it...

sand v. 用砂纸磨光(sand the wood);用沙覆盖/varnish v. 上釉, 给 :: 涂清漆

MRS. GREENE: ...but when all is said and done, he still drinks out of the mugs 用那个杯子喝.

MR. GREENE: ...and her yoga and her Bridges of Madison County...

yoga n. 瑜珈

MRS. GREENE: ...the scotch and the cigarettes...

MR. GREENE: ...and the bonsai's and the chiuaua...

chiuaua n. 吉娃娃/And the bonsai's and the chiuaua: a kind of cute dog.



MRS. GREENE: ...I may have only been in therapy for three weeks now dear but...

be in therapy 接受心理治疗

MR. GREENE: ...what the hell does she want with half a boat...

[Scene: The hallway after the party. Rachel is sitting there.]

CHANDLER: [running out of his apartment after a girl] Ok, ok, you can be shirts and I'll be skins. I'll be skins. [sits down beside Rachel] Hey, how you holdin' up there 你怎么样, tiger? Oh, sorry, when my parents were getting divorced I got a lot of tigers 我被人许多次称为老虎. Got a lot of champs, chiefs, sports, I even got a governor.

be shirts 穿衣服/be skins 光着身子/champ n. 冠军/chief n. 老大/sport n. 君子

RACHEL: This is it, isn't it? I mean, this is what my life is gonna be like. My mom there, my dad there. Thanksgiving, Christmas. She gets the house, he's in some condo my sister's gonna decorate with wicker. Oh, Chandler how did you get through this?

condo n. (=condominium) 分户出售公寓大厦/decorate with 以...来装饰/wicker n. 柳条(家具)/get through 熬/She gets the house, he's in some **condo** my sister's gonna decorate with **wicker**: **condo** (CONDOMINIUM) is an apartment building in which each apartment is owned separately by the people living in it, but also containing shared areas; **wicker** is slender(adj. 苗条的) flexible branches or twigs(n. 嫩枝) (especially of willow 柳树 or some canes 藤条); used for wickerwork(n. 枝编工艺)

CHANDLER: Well, I relied on a carefully regimented program of denial and, and wetting the bed.

regiment v. 严密地编组, 编队/denial n. 拒绝接受事实/wet the bed 尿床

RACHEL: Ya know, I just, so weird. I mean I was in there just listening to them bitch about each other and all I kept thinking about was the fourth of July.

bitch about each other 互相对骂/the fourth of July n. 美国独立纪念日(七月四日)

CHANDLER: Becasue it reminded you of the way our forefathers used to bitch at each other?

forefather n. 祖先

RACHEL: It's just this thing. Every year we would go out on my dad's boat and watch the fireworks. Mom always hated it because the ocean air made her hair all big. My sister Jill would be throwing up over the side and my dad would be upset becasue nobody was helping and then when we did help he would scream at us for doing it wrong 越帮越忙. But then when the fireworks started, everybody just shut up, you know, and it'd get really

cold, and we would all just sort of smush under this one blanket. It never occurred to anybody to bring another one. And now it's just...

throw up 呕吐/over the side 上船/smush v. 压碎, 挤压/it'd get really cold, and we would all just sort of **smush** under this one blanket: to mash(v.捣碎 n.土豆泥) or push, esp. to push down or in, compress(v.压缩)

CHANDLER: I, I know. [Hugs her. Ross walks out and Chandler puts her in his arms.]

[Scene: Monica's party. She is seeing off the last of the guests.]

see off 送行

MONICA: Ok, thanks for coming, I hope you guys had fun.

MRS. GREENE: Alright, Monica dear, I'm gonna hit the road. Now I've left my 10 verbs on the table. And you be sure and send me that finished poem.

hit the road v. 开始流浪 to 要走了/Alright, Monica dear, I'm gonna **hit the road**: LEAVE

MONICA: Ok will do. So glad you came.

MRS. GREENE: I think I saw Rachel out in the hall.

MONICA: Ok, let me go check. Your mom wants to say goodbye.

RACHEL: Oh ok.

MRS. GREENE: Happy birthday sweetie.

RACHEL: Ok.

[Mr. Greene opens the door to Chandler and Joey's apartment. Ross sees him and runs to the door forcing him back in then holds onto the door knob.]

JOEY: Ahh, you drive safe.

MRS. GREENE: Ross, what're you doing.

ROSS: I'm getting ready for the water skiing 滑水. [Mr. Greene opens the door which pulls Ross in] How are you doing?

CHANDLER: Well, uh, Dr. Greene, where are you going?

MR. GREENE: To get my coat.

GUYS: No no no.

MR. GREENE: Alright, alright, I can get my own coat.

[the guys **form a wall** between Mrs Geller and Mr Geller and **dance across** the hall as he walks across]

CHANDLER: Sorry, **we're on a major flan high** 果馅饼让我们爽歪歪.

PHOEBE: Oh no, you're not supposed to be here. This is the staging area, you should, it's all wrong, you should leave, ya know, get out. [opens the door, the guys are right there] Or perhaps you'd like a creme d'menthe.

crème n. (=cream) 乳酪, 奶油, 奶皮/**menthe** 薄荷液, 薄荷酒/Or perhaps you'd like a **creme d'menthe**: **creme d'menthe** is an unbelievable, creamy smooth mint topped with chocolate sauce and **crème d'menthe** candies on a dark chocolate base to melt(v. 融化) in your mouth[melt in the mouth(食物)嫩软, 好吃极了]



MR. GREENE: **I have to be heading to my chateau** 我要打道回府了, thank you.

chateau n. 法国封建城堡

PHOEBE: Oh all right, then I guess we're going back into the hallway.

JOEY: Thanks for coming Mrs. Greene. [grabs her and kisses her to distract her. **She goes limp in his arms**. Mr. Greene leaves.] Well, ok, you take care.

limp v. 跛行 adj. 柔软的, 易曲的/[Grabs her and kisses her to distract her. **She goes limp** in his arms. Mr. Greene leaves.]: droop(vt. 低垂, 下垂), to sink gradually

MRS. GREENE: Oh, you kids [she caresses his face and chest] Well, this is the best party I've been to in years.

caress n. v. 爱抚, 抚摸

MONICA: Thank you.

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Close up 靠近 of the flan on the table with birthday candles.]

MONICA: Ok everybody, it's time for flan.

CHANDLER: Yup, get ready for the gelatinous fun.

gelatinous adj. 凝胶状的/Yup, get ready for the **gelatinous** fun: **gelatinous** means having the nature of or resembling jelly(n. 果子冻), esp. in consistency(n. 浓度); jellylike, viscous(adj. 有粘性的)

JOEY: Kinda looks like that stuff you get when you get a bad infection.

infection n. <医>传染, 传染病, 影响, 感染

MONICA: Ok, that's enough.

PHOEBE: Ok Rachel, make a special flan wish.

RACHEL: Ok, I've got one. [blows out 吹熄 the candles. Somebody calls out 'heads up' and the volleyball lands in the flan] Wow, those things almost never come true.

head up 小心 '抬头

END
